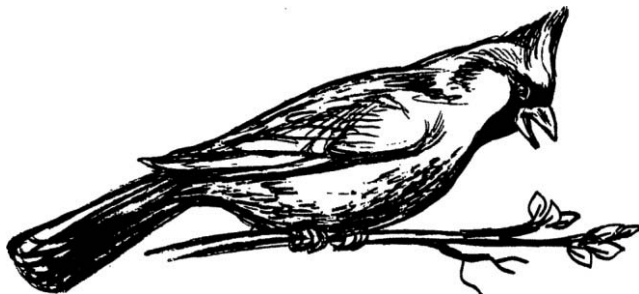
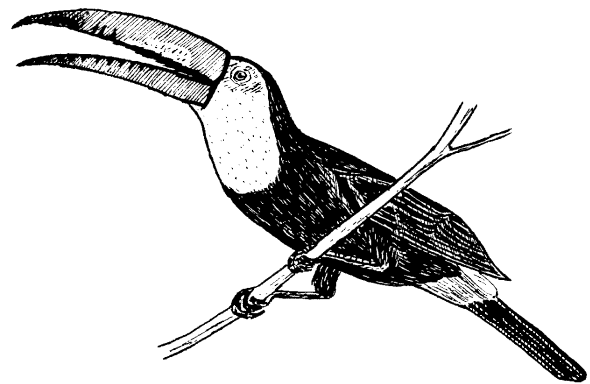
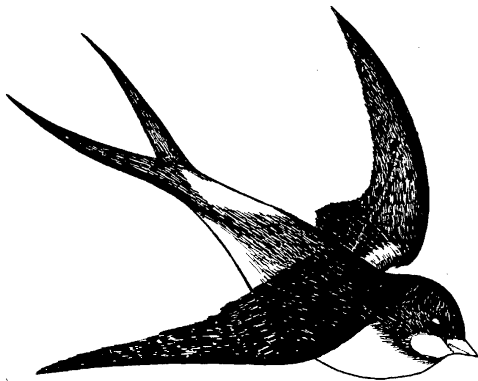


Peshashtka

Los pájaros



Yukpa ywonkt

2009

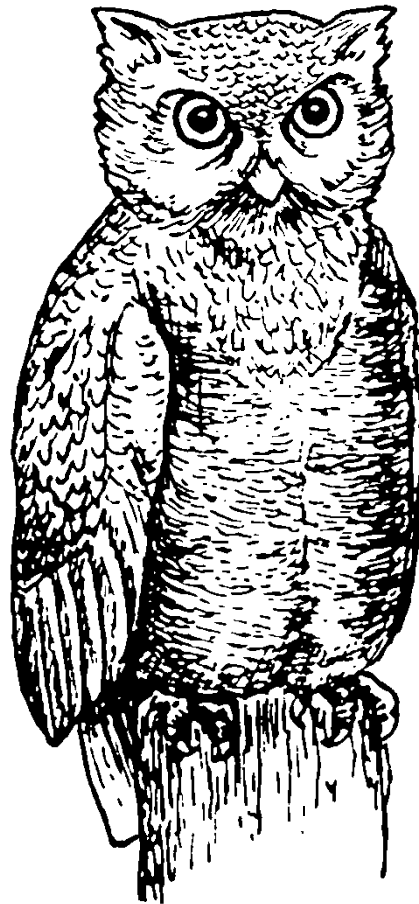


Libro de los pájaros - cómo se alimentan.
Primera versión - Fernando Peñaloza (Sareyas)
Revisión Ywatpa Jose Manuel Garcia

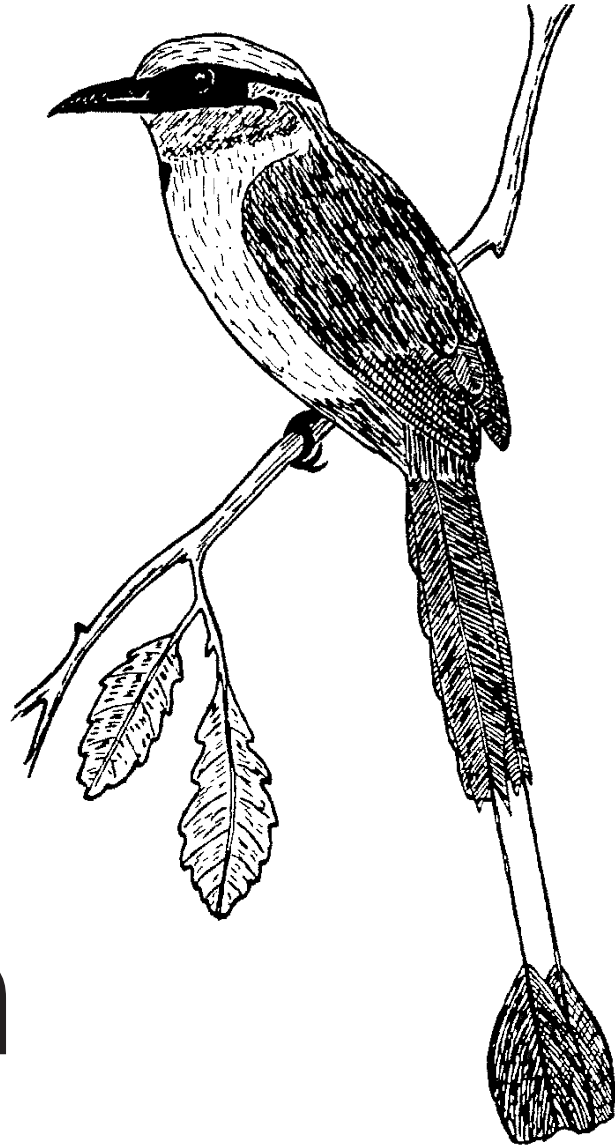
Variante dialectal Yukpa Central (Iroka y Menkwe).
© 2010

atato

Leçuza

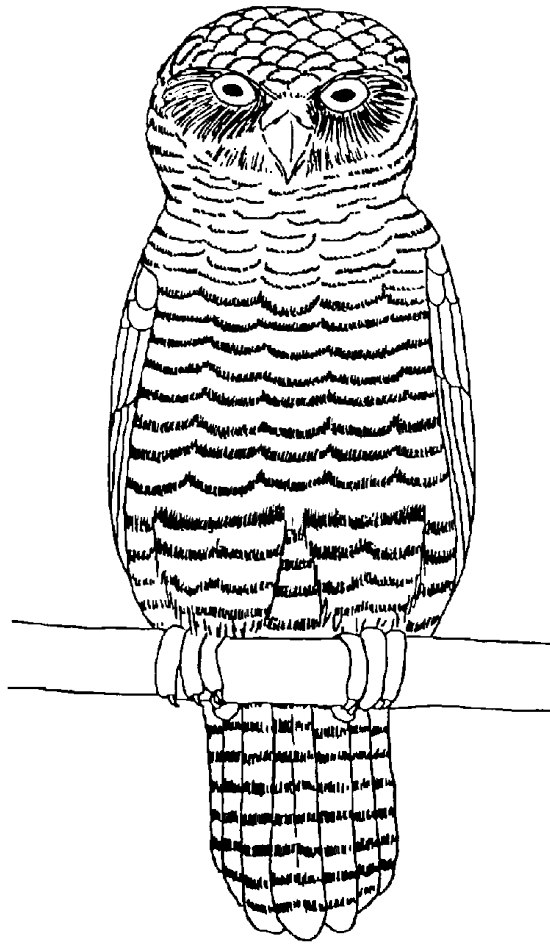


Atato oçh sa psk nætɕ atato
ponoçhapa pna na, çhontkap nænɕt
ponoçhapa pnan wepsap nay nætɕ,
yweshapatpo çhpat tpõka yæn
sanktpu, tumanka çhpat kowoksh
kan yweshapatpo.



mutuêh

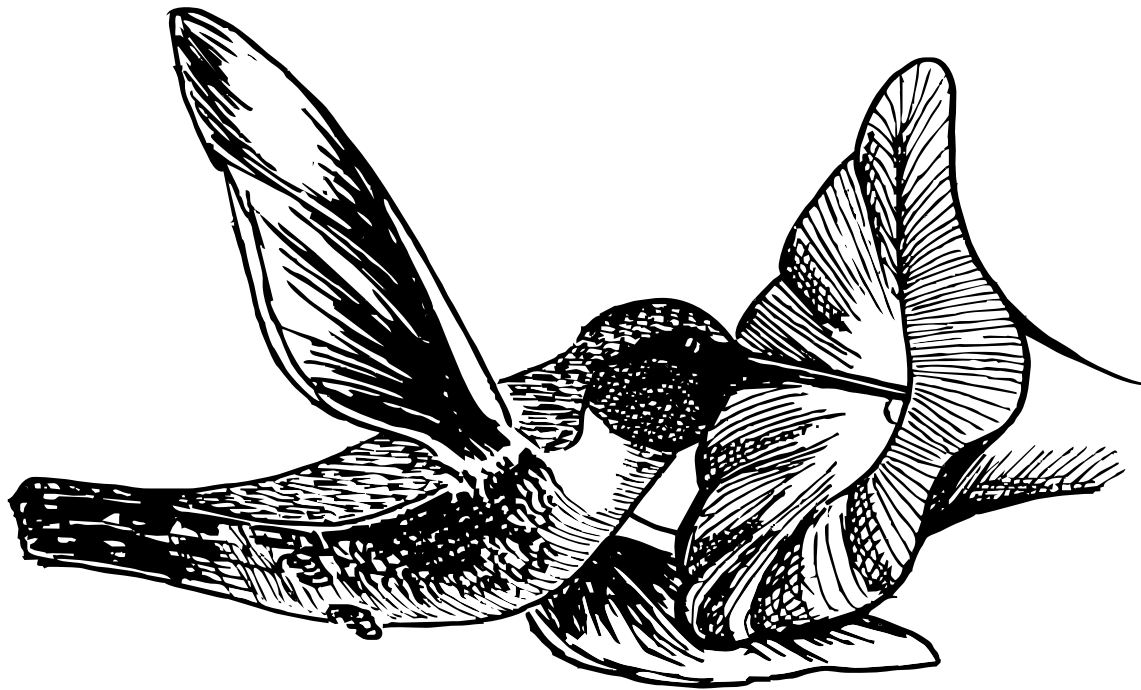
Mutuêh aêhatap kano neshenpana,
m̄t̄t̄êh yw̄antpo nono tana p̄chk
n̄n̄na, kowãpe nosekmana.



mapãsh

Gavilán espeçie

Peshash yæn sanktpu tpushe, oyo
ypako ep peshash kaçhãsh pçhk
nankuna mapãsh oçh pçhk kaçh,
oka yweshepatpo.



kushnash Chupaflor

Kushnash êhpat yweshepatpo
ypesyo yweêhu kano, nopantkas
pestan tət o psk yweêhu senan tət,
tumanka êhpat kyansêhash ka,
tumanka êhpat kasapana yæn
senatpo oêh kushnash.



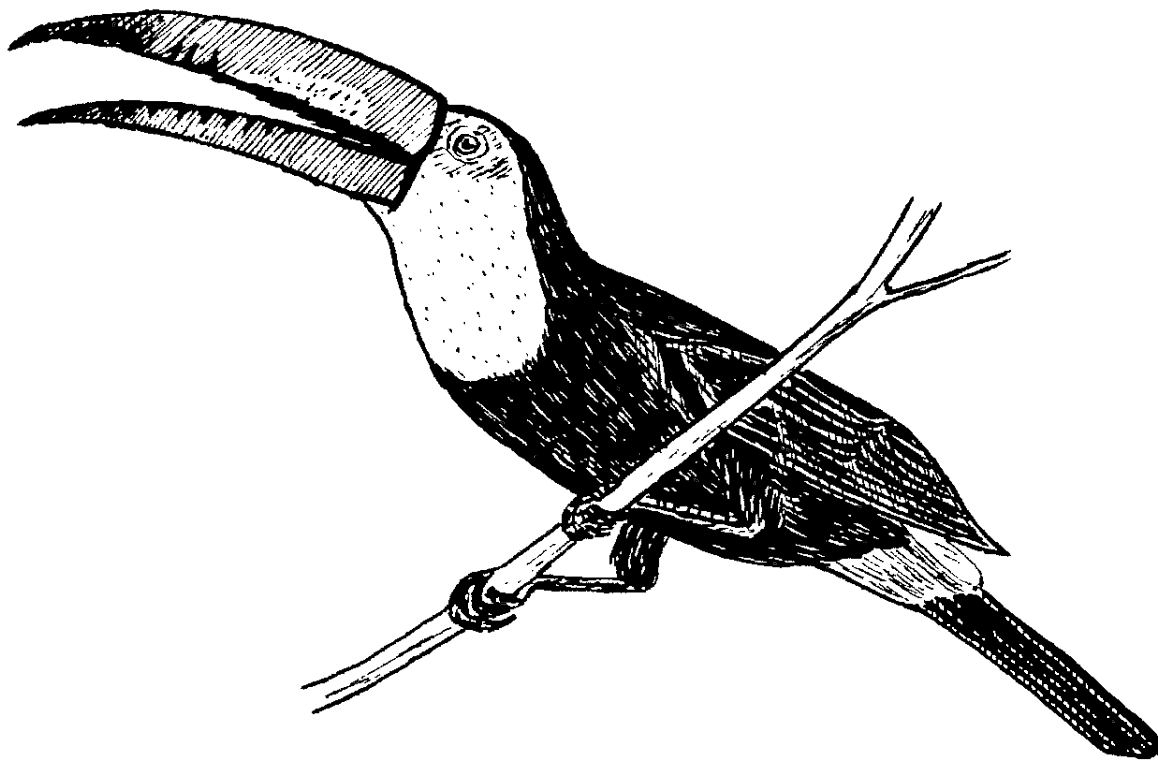
posakash Perdíz

Epaye psk wepsa yopɤ̂ch kan neshenpan tɤ̂tɤ̂ tak men seshtuye, tak men paŝchashmâcha, wepsa paŝchashmâcha, mâchpat sasa nokano psk eshenpat, tunp sepska teshenpa tɤ̂ tak kâchena epaye nôcha psk posakash yweshepa.



tokâhopa Correbartolo

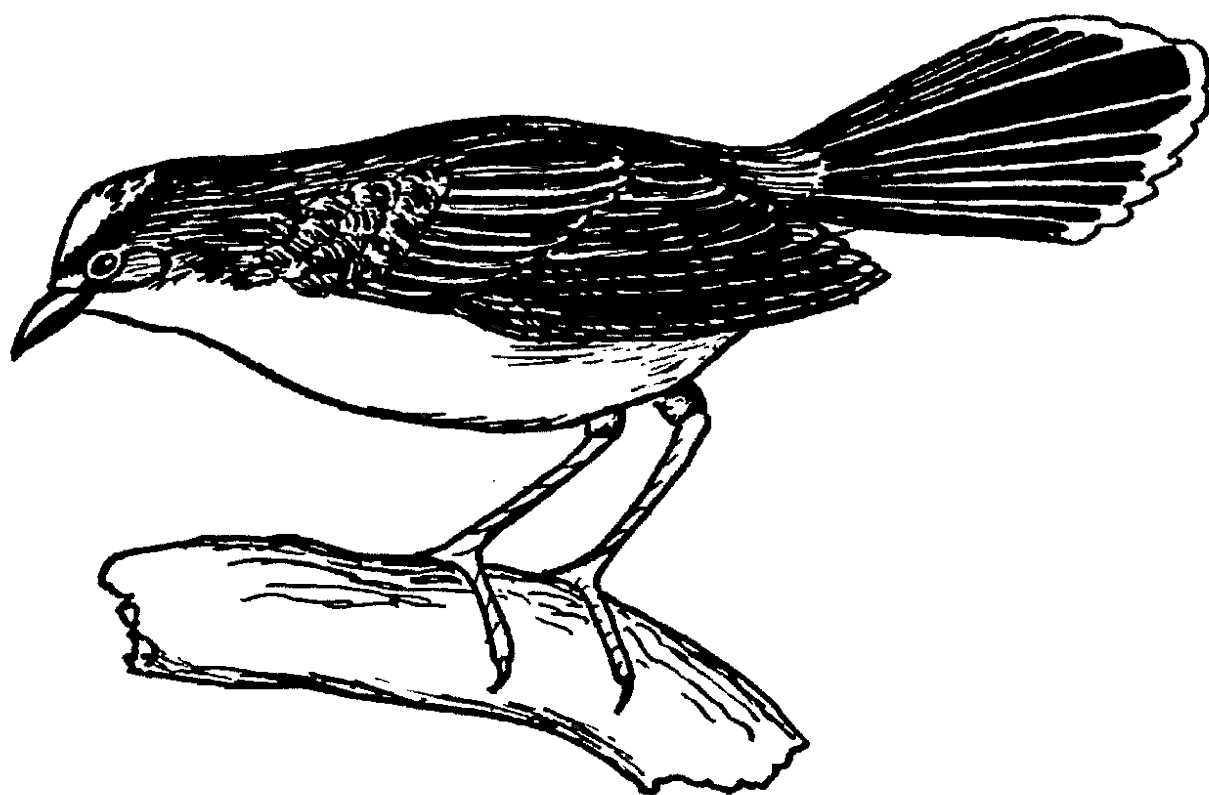
Epaye psk eshenpa tət pepaye,
təpse tak kaâhena, yweshepatpo
tak men aâhata, ma âhpat yən
senatpo shaâha, no kano psk
eshenpa tət tokâhopa.



shatêhe

Tuân espeçie

Wepsa sheshtuye, pshatk̄,
yop̄êchu kano neshempana. Wepsa
yweêhpo ponoêha pna, yp̄êhamsh
patumshk nena pa, ypot̄ m̄sene.



tokatka

kshe kano neshenpana, kaçhena
ynepçhu epaye, yweçhpo çhpat
wepsa yna psk nɛrɔnton, kɛkɛ psk
na nɛn.



Carpintero

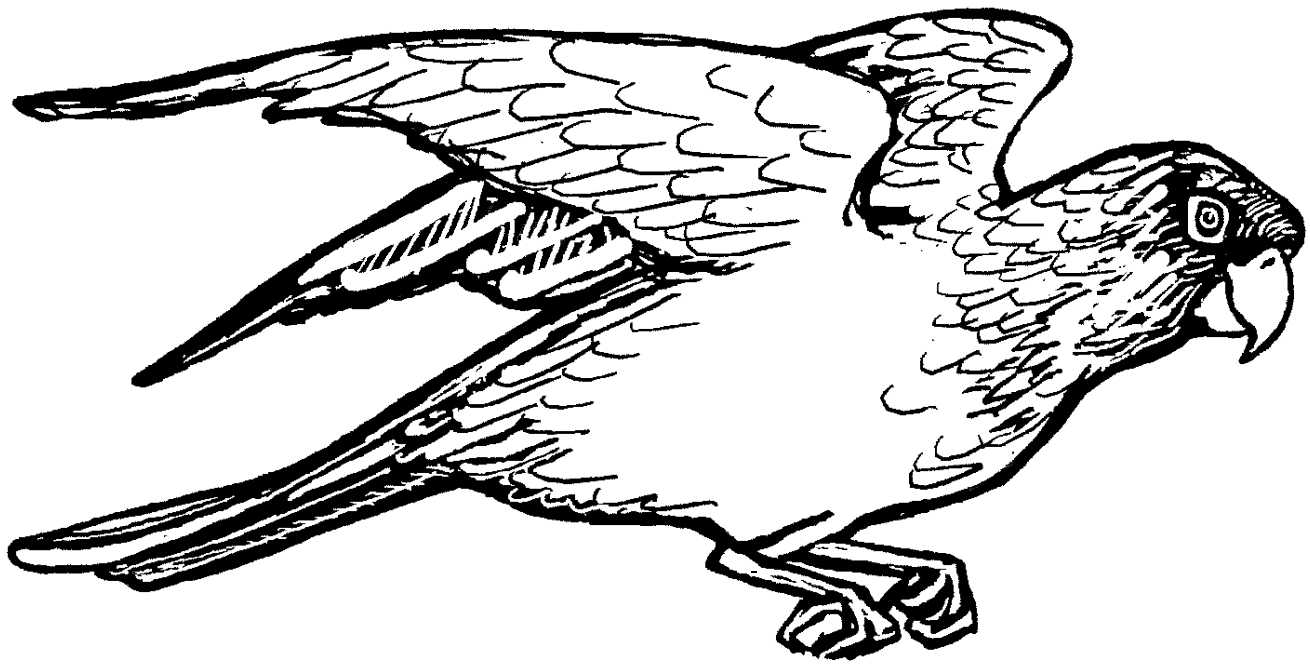
sakuêhash

Oêh want kwêhasha kano neshenpa-
na, wero psk êhatan, tpoê psk yêp
nêêhêkan, koêhowpêhe, ywasa
êhpat patumpsh, yênkaypo
êhapêka kesêhe kaêh ypeswa
patume.

shakas̄ha

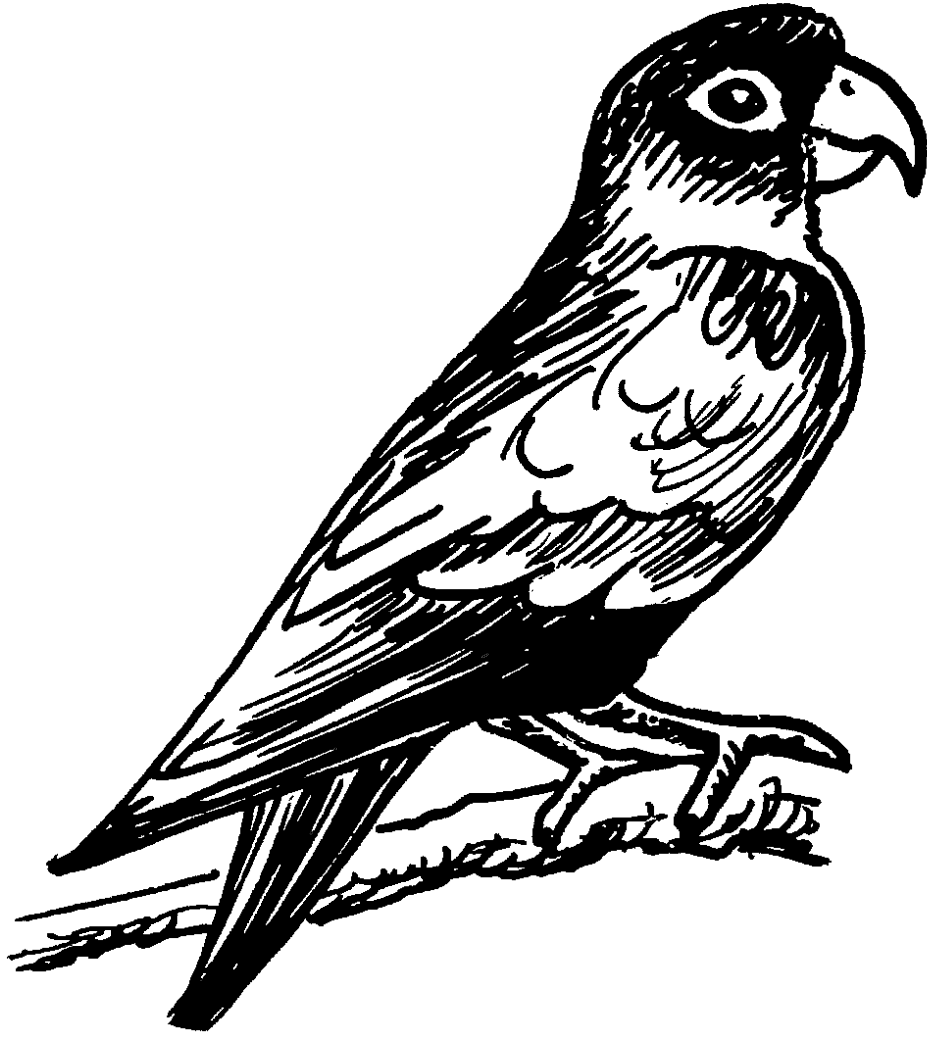


Shakas̄ha want weta psk n̄n̄na,
ot̄hko pt̄t̄ kano neshempana
epaye kneya kumepa kano neshem-
pana, tmene twāha, ywasa patume.



wawsh Loro

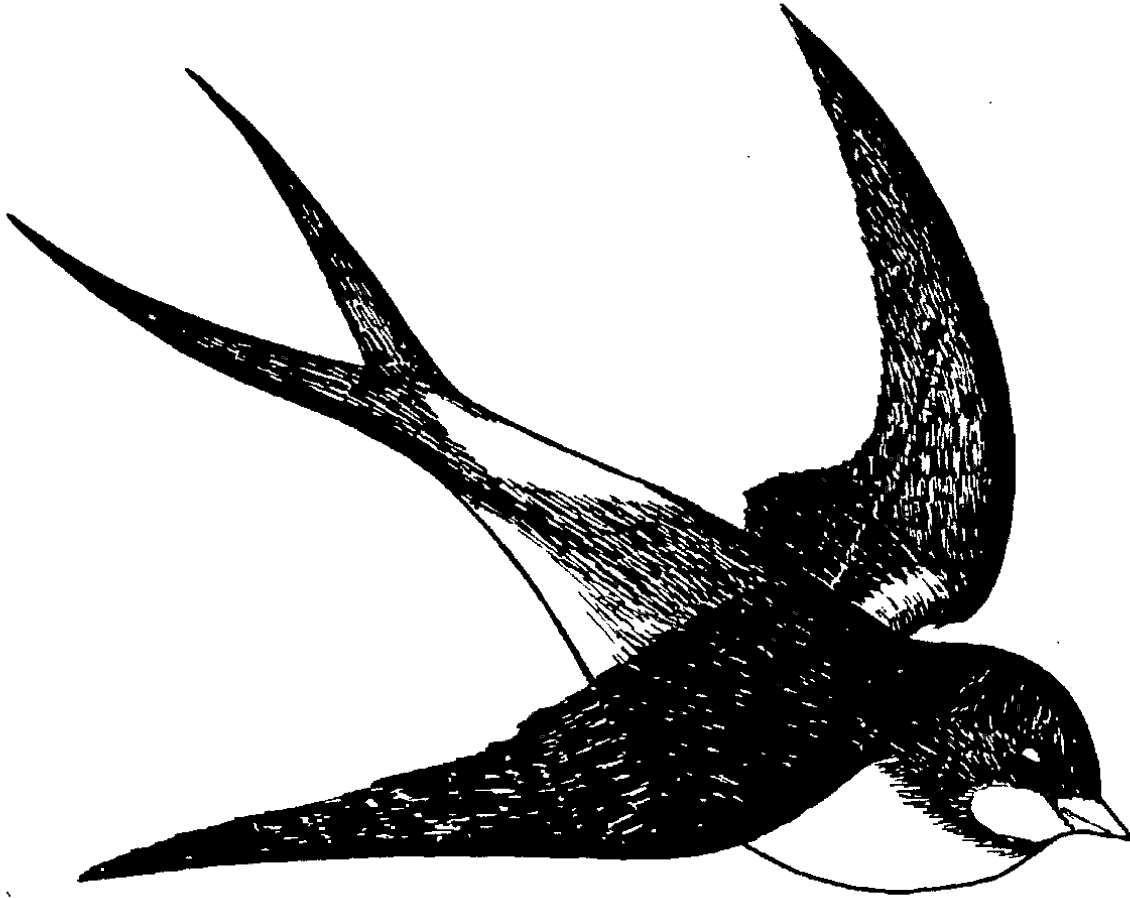
Wepsa ypo yweĉhpo, kĉhĉkshweye,
wepsa ywaĉhĉ kano neshempna,
shepsh naye, yopĉĉhĉ yoĉhpaye
patume.



meĉhõsh

Gavilán espeĉie

Meĉhõsh want wepsa ypo pĉhk
nĉnĉ, kaĉhena kano psk neshenpa
-na, twaĉha tumene psk naye.



kamastsa

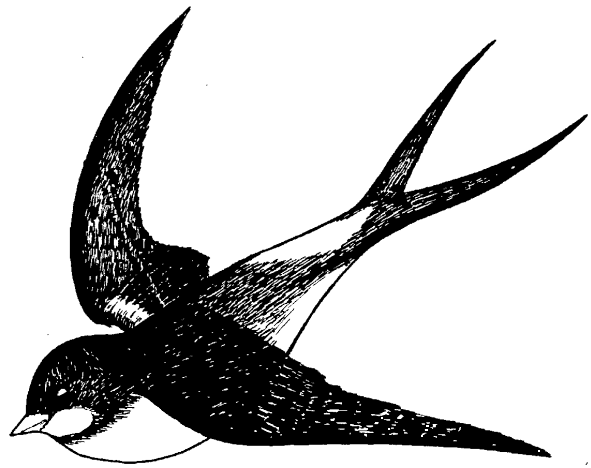
Pájaro tijereta

Kuwe kano neshenpana, wepsa
aêheta ka neshenpana.

kamasêcha setaêchatpo

Historia del pájaro tijereta y la auyama

wa êhash nak kamasêhash wa ynerêh
kas atantoêcha ynanopenak suwaêh
kamshtk nako maye ypotk nak wepsa ypo
atantoêcha êhpat kantk ynanopenak kas
kantk ynanopenak tanutka êhpat
kantk shenetk nak kamasêhash ynerêh



mên ta tk shenenatk satk nak yapo yan, atantoêcha êhpat pshatk puyepotk
nak nanunakotk atantoêcha pshatk ynatk kantk nempnak satk ywa
êhpnak wa ysheêhatk nak kamasêhash tumanka êhpat !senako; nopan kan
neshenpas ma, wa satk êhpnak kamasêhash tumanka êhpat kâtk, sa ypot
tsetkap yên nâyanak nenanankotka tumanka êhpat kantk, amenetk
nêwonetanak kamasêhash êhpat satk nêkanak: —ah papa owashpo ykan
kyunaêhâpe pshatk kano oyoka pshk nay wât weshêratpo yamna ump
sense yam nawa entash nêkanako. kantkatk ypyo êhpat kantk ma ypo tk
nêremtanak, oêh kaêh papshe yam naw entash naêhatk atantoêcha wa na
mêtossh shkamar tak penatk teyêcha wa yam naw kyemko pa na taêhen tos
ya pa nêka, kantk yên tunak ykosêhaêh kantk ntonak taêheye sha êhpat



êhpat kantk ytatk nak kuwetk yomanak
papa makapsk kan ané nay want
eshempatpo yan syek —jah! otano oêh naye
kantk yên tunak tye êhpat, nenanankotk
aneêhatk kamasêhash, tumanka êhpat
kantk yam ump sense papa yamna op sâyak
mak okosêhaêh, ota tuse êhpat wa yamna
op sâyak nêkanak, enêcha nêkan kantka tp
nâyanak atantoêcha tone pêhk awê eêhpaye

tosas amo yepopaye suwaâcha, jenâcha! kantk
wepsa yna nâchatanak nanako âhpat kantk
ntonakotka oâhoâhpat kamasâhash yoâhpaye
atantoâcha yopopayetk na ytata satk oyna
ntonak may na owaya yna kaâh papsh oye âhpat



kantk natkanak atantoâcha âhpat yontakape tushta we ypo, kantk
kamasâhash âhpat pshatk̄ puyepona yun n̄pnak ah maka psk ó yun
menapnap pap yamna senako, atantoâcha âhpat wa saâhapetk nak, wa
suwaâh t̄s̄seps psk un menapna , nenankotk atantoâcha, tumanka âhpat
kantk nenanan , tumanka âhpat kantk, kantk satk nenanan oâho âhpat
kamasâhash kuwe kanotk eshempaponak oyo yukpapetk noseyanak,
senapepo nak kamasâhash kuwe kano, kas shaâhpa âhpat tumanka âhpat
shaâhpa ntanak, yam mpatok oyeâhpat papa yam yonake mash saâhuk kuwe
kantk ywayna n̄yanak, ntanakotk kantk shaâhpa pepe na s̄naâhpa kantk
n̄kanak n̄wonetanakotk pen oâhoâhpatk yontakape kamasâhash we ypo
tushta oypoâhpa pen kantk n̄kanak ah eâhoâhanok oâh nay mash
kamasâhash wa a seyepsk pshatk̄ yun enapna oyoâhpat yontakape

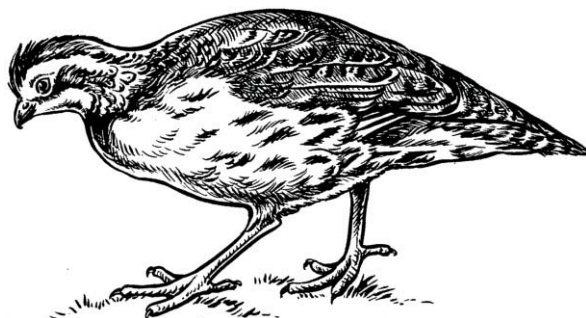


pshatk̄tk un senapopa yontakape ysheâcha
wepâhosh satk manaâhpat mak enas âhampep
unkaâh sha enenanse kuwek oâhapa, aneâcha kaâh

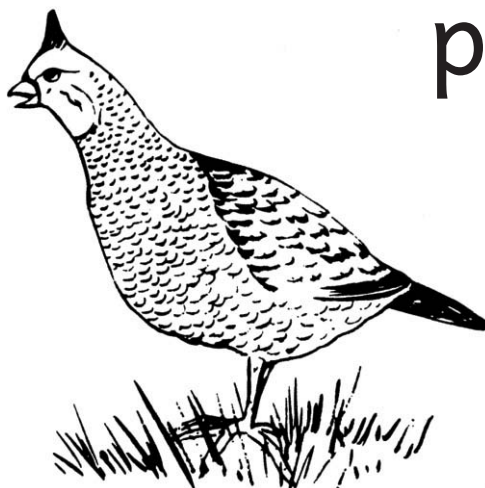
kuwe shaâhp utashpeâhan un senapok kuwe ane kaâh, un kaâh yonake
enenans yam tpomos n̄kanak kantk, kantk yom nyena kuwe tumank
kantk yun ntunak kas nenanankotk kamasâhash seye tumanka,
tumankaâhpat kantk , tutunak yonaketk nenenank shaâhp tumank kuwesh
pen oâhapshenkotk kamasâhash ma ypo nak, tumankano want
twetakwsetk ntonak, pkatk.



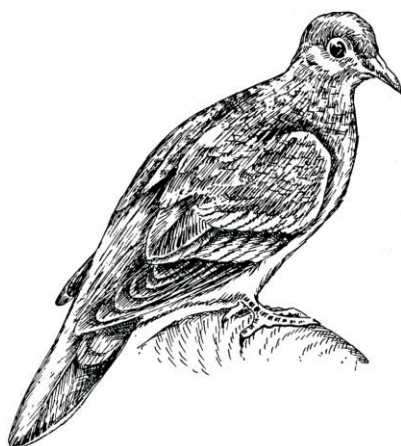
epuku



posaka



tokchopa



temsamsh



kushnãsh

